

Sepher Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

רִחַם הַשָּׁמַיִם יְהוָה וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וַיֵּצֵא אִישׁ אֶתְמוֹנִי מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב
וְהָיָה עִמּוֹ אִשְׁתּוֹ וְשְׁנֵי בָנָיו
Ruth1:1

אִישׁ אֶתְמוֹנִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא
וְהָיָה עִמּוֹ אִשְׁתּוֹ וְשְׁנֵי בָנָיו

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra`ab ba'arets wayele'k 'ish miBeyth lechem Yahudah lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Beyth lechem in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas

And it came to pass when the judging of the judges.

kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem

And came to pass a famine in the land. And went forth a man from Beth-lehem tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou. of Judea to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and two sons his.

וְשְׁנֵי בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם
וְהוֹדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי מוֹאָב וַיְהִי-יָמָם
בְּיָמֵי הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וַיֵּצֵא אִישׁ אֶתְמוֹנִי מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב
וְהָיָה עִמּוֹ אִשְׁתּוֹ וְשְׁנֵי בָנָיו
Ruth1:1

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na`ami

w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon 'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelek, and the name of his wife, Naomi; and the names of his two sons were Machlon and Kilyon, Ephrathites of Beyth lechem in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin,

And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi,
kai onoma tois dysin huiois autou Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi
 and the name to two sons his – Mahlon and Chelaion, Ephrathites
ek Baithleem tēs Iouda;
 from Beth-lehem of Judah.

kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.

And they came into the country of Moab, and were there.

אֵלִימֶלֶךְ וְנָאֹמִי אִישׁ וּתְשָׁאֵר הָיָא וּשְׁנֵי בְנֵיהָ:
 גּוּרְמַת אֵלִימֶלֶךְ אִישׁ וּתְשָׁאֵר הָיָא וּשְׁנֵי בְנֵיהָ:

3. wayamath 'Elimelek 'ish Na`ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelek, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν,
 καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin,

And died Elimelech the husband of Naomi,

kai kateleiphthē autē kai hoi duo huioi autēs.

and were left she and two sons her.

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עַרְפָּה
 וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרִים שָׁנִים:

4. wayis'u lahem nashim Mo'abioth shem ha'achath `Ar'pah
w'shem hashenith Ruth wayesh'bu sham k`eser shanim.

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Arpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

<4> καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα,
 καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaikas Mōabitidas, onoma tēs miā Orpha,

And they took to themselves Moabite wives; the name to the one was Orpah,

kai onoma tēs deuterā Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.

and the name to the second Ruth. And they dwelt there about ten years.

וַיָּמָוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
 וּתְשָׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשְׁהָ:

5. wayamuthu gam-sh'neyhem Mach'lon w'Kil'yon
watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.

Rut1:5 Then both Machlon and Kilyon also died,
 and the woman was left of her two sons and of her husband.

<5> καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων,
καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

5 kai apethanon kai ge amphoterai, Maalōn kai Chelaiōn,

And died also indeed both Mahlon and Chilion.

kai kateleiphthē hē gynē apo tou andros autēs kai apo tōn duo huiōn autēs.

And was left the woman of her husband, and of two sons her.

גַּדְוָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה
וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה

וּתְקַם הַיָּא וְכַלְתֵּיהָ וְתִשָּׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב

כִּי שָׁמְעָה בְּשִׁדְהָ מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לֶחֶם:

6. wataqam hi' w'halotheyah watashab mis'dey Mo'ab

ki sham' ah bis'deh Mo'ab ki-phaqad Yahúwah 'eth-`amo latheth lahem lachem.

Rut1:6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the field of Moab, for she had heard in the field of Moab that אֱלֹהִים had visited His people in giving them bread.

<6> καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῶ Μωαβ
ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

6 kai anestē autē kai hai duo nymphai autēs kai apestrepsan

And she rose up, and two daughter-in-laws her, and they returned

ex agrou Mōab, hoti ēkousan en agrō Mōab

from out of the country of Moab; for they heard in the country of Moab

hoti epeskeptai kyrios ton laon autou dounai autois artous.

that YHWH visited his people to give to them bread loaves.

אֵלֹהִים וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה
וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה וְאֵלְנָה

זוֹתְצֵא מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הִיִּתְהָ-שָׁמָּה וּשְׂדֵי כַלְתֵּיהָ עִמָּה

וּתְלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalotheyah `imah

watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.

Rut1:7 So she departed from the place where she was there, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Yahudah.

<7> καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς·
καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei,

And she went forth from out of the place of which she was there,

kai hai duo nymphai autēs met' autēs;

and two daughter-in-laws her with her;

kai eporeuonto en tē hodō tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.

and they went by journey to return to the land of Judah.

אִמָּהּ אָמַר נָעֲמִי לְשִׁתִּי כִלְתִּיהָ לְכַנָּה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
 יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:
 חַוַּת־אִמָּהּ נָעֲמִי לְשִׁתִּי כִלְתִּיהָ לְכַנָּה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
 יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

8. wato'mer Na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah ya`aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w`imadi.

Rut1:8 And Naomi said to her two daughters-in-law,
 Go, return each of you to her mother's house.
 May **יהוה** deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

<8> καὶ εἶπεν Νωεμὶν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs
 And Naomi said to two daughters-in-law her,
Poreuesthe dē apostrophēte hekastē eis oikon mētros autēs;
 Go please! Let return each to the house of her mother!
poiēsai kyrios meth' hymōn eleos,
 May YHWH deal with you mercy,
kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;
 as you did with the ones having died, and with me.

אִמָּהּ אָמַר נָעֲמִי לְשִׁתִּי כִלְתִּיהָ לְכַנָּה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
 וְתִשָּׁק לָהֶן וְתִשְׂאֲנָה קוֹלָן וְתִבְכֶינָה:
 חַוַּת־אִמָּהּ נָעֲמִי לְשִׁתִּי כִלְתִּיהָ לְכַנָּה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
 וְתִשָּׁק לָהֶן וְתִשְׂאֲנָה קוֹלָן וְתִבְכֶינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'ishshah beyth 'ishah watishaq lahen watisen'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May **יהוה** grant you that you may find rest, each in the house of her husband.
 Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δῶη κύριος ὑμῖν καὶ εὔροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς.
 καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē
 May YHWH give to you that you should find rest each
en oikō andros autēs. kai katephilēsen autas,
 in the house of her husband. And she kissed them,
kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.
 and they lifted up their voice and wept.

יְהוָה אֱמַרְנָה לָהּ כִּי־אָתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:
 חַוַּת־אִמָּהּ נָעֲמִי לְשִׁתִּי כִלְתִּיהָ לְכַנָּה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
 יְהוָה אֱמַרְנָה לָהּ כִּי־אָתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

And they said to her, with you We shall return unto your people.

כּוֹס אַחַד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 11
:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
יֵאוֹתָאמֵר נָעַמִי שׁוֹבָנָה בְּנֹתַי לָמָּה תִּלְכָּנָה עִמִּי
הַעוֹד-לִי בָנִים בְּמַעֲי וְהָיוּ לָכֶם לְאָנָשִׁים:

11. wato'mer Na`ami shob'nah b'nothay

lamah thelak'nah `imi ha`od-li banim b'me`ay w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me?

Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστρέφητε δῆ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

And Naomi said, Return please, my daughters! Why do you go with me?

mē eti moi huiοi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

כּוֹס אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 12
:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
יֵבֶשׁוּבָנָה בְּנֹתַי לִכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אֶמְרָתִי
יֵשׁ-לִי תִקְוָה גַם הַיּוֹתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֶתִי בָנִים:

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish

ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband.

If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,

<12> ἐπιστρέφητε δῆ, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ·

ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;

Turn back please, my daughters, for I grow old to not have a husband.

hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri

For I said, Is it to me a reality to be to me a husband,

kai texomai huious,

and shall I give birth to sons?

אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 13
:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
יֵגִדְלֶהוּ תְּשׁוּבָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלָּהֶן
תִּעַגְנָה לְבִלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֵל בְּנֹתַי

כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה בִּי יַד־יְהוָה:

**13. halahen t'saber'nah `ad `asher yig'dalu halahen te`agenah l'bil'tiheyoth l'ish
'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.**

Rut1:13 would you wait for them until they were grown? Would you stay for them from having husbands? No, my daughters; for it grieves me much for you, for the hand of אַחַרְיָהוּ has gone forth against me.

<13> μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν;
ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δὴ, θυγατέρες μου,
ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin?

Shall you wait for them until of which time they should become manly?

ē autois kataschethēsesthe tou mē genesthai andri?

Or, for them shall you hold up to not have a husband?

mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas

No, my daughters; for I am grieved for you,

hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.

that came forth against me the hand of YHWH.

אָפּוּ אַחַרְיָהוּ יָצָא כַּף־אָדָם
:אֶת־אֶחְרָיָהוּ יָצָא כַּף־אָדָם אֶת־אֶחְרָיָהוּ אֶת־אֶחְרָיָהוּ

יַד־וְתִשָּׁנָה קוֹלָן וְתִבְכֶּינָה עוֹד

וְתִשָּׁק עֲרַפָּה לְחַמּוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ:

**14. watisenah qolan watib'keynah `od watishaq `Ar'pah lachamothah
w'Ruth dab'qah bah.**

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again;
and Arpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

<14> καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι·
καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

14 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti;

And they lifted up their voice and wept again.

kai katephilēsen Orpha tēn pentheran autēs

And Orpah kissed her mother-in-law,

kai epestrepesen eis ton laon autēs, Routh de ēkolouthēsen autē.

and turned back to her people. But Ruth followed her.

אָפּוּ אַחַרְיָהוּ יָצָא כַּף־אָדָם אֶת־אֶחְרָיָהוּ אֶת־אֶחְרָיָהוּ
:אֶת־אֶחְרָיָהוּ יָצָא כַּף־אָדָם אֶת־אֶחְרָיָהוּ אֶת־אֶחְרָיָהוּ

טו וְתִשָּׁק עֲרַפָּה לְחַמּוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ אֶת־אֶחְרָיָהוּ

וְאֶת־אֶחְרָיָהוּ שׁוּבִי אַחֲרַי יָצָא כַּף־אָדָם:

**15. wato'mer hinneh shabah y'bim'tek `el-`amah
w'el-`eloheyah shubi `acharey y'bim'tek.**

Rut1:15 Then she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her mighty ones; return after your sister-in-law.

<15> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ Ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.

15 kai eipen Nōemin pros Routh Idou anestrepsen hē synnymphos sou pros laon autēs
And Naomi said to Ruth, Behold, returned sister-in-law your to her people,
kai pros tous theous autēs; epistraphēti dē kai sy opisō tēs synnymphou sou.
and to her mighty ones; turn back please also you after your sister-in-law!

יָבֹאוּ אֵלַי וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם
וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם
וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם
וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם

טוֹתֵאמַר רוּת אֶל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעֲזֹבְךָ לְשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ
כִּי אֶל־אֲנֹשׁ תִּלְכִּי אֶלְךָ וּבְאֲנֹשׁ תִּלְיִנִי אֶלְיִן עַמֶּךָ עַמִּי
וְאֶל־הֵיךָ אֶלְהִי:

16. wato'mer Ruth 'al-tiph'g`i-bi l'`az'bek lashub me'acharayik
ki 'el-'asher tel'ki 'elek uba'asher talini 'alin `amek `ami w'Elohayik 'Elohay.

Rut1:16 But Ruth said, Do not urge me to leave you or to turn back from following you; for whither you go, I shall go, and where you lodge, I shall lodge. Your people shall be my people, and your El my El.

<16> εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἂν πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὐ ἂν αὐλισθῆς, αὐλισθήσομαι· ὁ λαὸς σου λαὸς μου, καὶ ὁ θεὸς σου θεὸς μου·

16 eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou;
said And Ruth, Do not confront me to leave you or to turn behind you!

hoti sy hopou ean poreuthēs, poreusomai,
For you – where ever you should go, I shall go;

kai hou ean aulisthēs, aulisthēsomai;
and where ever you should lodge, I shall lodge.

ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;
Your people shall be my people, and your El my El.

וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם
וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם
וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁאָלְכֶם

יִזְבְּחֵנִי בְּאֲשֶׁר תִּמְוֹתֵי אֲמוֹת וְשָׁם אֶקְבֹּר כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
וְכִי יִסְיַף כִּי תִמְוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

17. ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li
w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyni ubeynek.

Rut1:17 Where you die, I shall die, and there I shall be buried. Thus may אֲנִי do to me, and more so, if anything but death parts between you and me.

<17> καὶ οὐ ἂν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκει ταφήσομαι· τάδε ποιήσαι μοι κύριος

καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanēs, apothanoumai kakei taphēsomai;

And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed.

tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheiē,

Thus do YHWH to me! and thus may he add more.

hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

For death only shall separate between me and you.

יְחַוְתָּא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וַתְּחַבֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ: 18
18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her, then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῆ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλήσαι πρὸς αὐτήν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs,

seeing And Naomi that she was determined to go with her,

ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.

she abated to speak to her any more.

יְטוֹתְלִכְנָה שְׂתִיחֶם עַד-בְּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתַּהֲרֹגוּם כָּל-הָעִיר עָלֵיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת נַעֲמִי: 19
19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem watehom kal-ha`ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem watehom kal-ha`ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Beyth lechem. And it came to pass, when they had come to Beyth lechem, all the city was stirred because of them, and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ,

καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμὶν;

19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.

went And both until their arriving in Beth-lehem.

kai egeneto en tō elthein autas eis Baithleem,

And it came to pass, when they arrived at Beth-lehem,

kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

that resounded all the city concerning them. And they said, Is this Naomi?

כִּבְּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֹּאמְרָנָה שְׂתִיחֶם עַד-תְּקַרְאָנָה לִי נַעֲמִי קְרָאָן לִי מָרָא: 20
כִּבְּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֹּאמְרָנָה שְׂתִיחֶם עַד-תְּקַרְאָנָה לִי נַעֲמִי קְרָאָן לִי מָרָא: 20
כִּבְּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֹּאמְרָנָה שְׂתִיחֶם עַד-תְּקַרְאָנָה לִי נַעֲמִי קְרָאָן לִי מָרָא: 20
כִּבְּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֹּאמְרָנָה שְׂתִיחֶם עַד-תְּקַרְאָנָה לִי נַעֲמִי קְרָאָן לִי מָרָא: 20

Chapter 2

יָצְאָה נָאֻמִּי מִבֵּית לֶחֶם וַיָּבֹאוּ בֵּית לֶחֶם אֶת־הַבָּרִיאִים רֵאשִׁית חֲרִישׁ הַבָּרֶקֶת רֹאשִׁית חֲרִישׁ הַבָּרֶקֶת Ruth2:1
:סו ג ז

אִלְנַעְמִי מִיְּדַע לְאִישׁהָ אִישׁ גִּבּוֹר חֵיל מִמִּשְׁפַּחַת אֵלְיָמֶלֶךְ וְשֵׁמוֹ בּוֹאֵז׃

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

Rut2:1 Now Naomi had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth, of the family of Elimelek, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῇ Νωεμιν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοος.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs;

And to Naomi was a male acquaintance to her husband,

ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech,

and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;

kai onoma autō Boos.

and the name to him was Boaz.

בְּיָמֶיהָ יָצְאָה נָאֻמִּי מִבֵּית לֶחֶם וַיָּבֹאוּ בֵּית לֶחֶם אֶת־הַבָּרִיאִים רֵאשִׁית חֲרִישׁ הַבָּרֶקֶת רֹאשִׁית חֲרִישׁ הַבָּרֶקֶת Ruth2:2
:כז ח ט
בַּת־אִמֶּר רֹת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נְעֻמִי אֶלְכָּה־נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקַטְהָ בַּשָּׂבָלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְתֵאמְרִי לָּהּ לְכִי בַתִּי׃

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b`eynayu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabitess said to Naomi, Please let me go to the field and glean among the ears of grain after one in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὐ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron

And said Ruth the Moabitess to Naomi, I should go indeed into the field,

kai synaxō en tois stachysin katopisthen hou ean heurō charin

and gather among the ears of corn after of whom ever I should find favor

en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.

in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!

וְתֵאמְרִי לְאִישׁהָ אִישׁ גִּבּוֹר חֵיל מִמִּשְׁפַּחַת אֵלְיָמֶלֶךְ וְשֵׁמוֹ בּוֹאֵז׃ Ruth2:3
:יג יד טו
גַּתְּלָךְ וְתַבּוֹא וְתִלְקַט בַּשָּׂדֶה אַחֲרַי הַקִּצְרִים׃

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ:

3. watelekw watabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo`az 'asher mimish'pachath 'Elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelek.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοος τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō

And she went; and came and she collected together in the field

katopisthen tōn therizontōn; kai periepesen periptōmati

after the ones harvesting. And she fell by chance

tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.

in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ
וַיִּפֹּל עָלֶיהָ בְּחֵסֶד מֵעֵלְיוֹת הַשָּׂדֶה לְמֵרִיד הַשָּׂדֶה הַזֶּה

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ
וַיִּפֹּל עָלֶיהָ בְּחֵסֶד מֵעֵלְיוֹת הַשָּׂדֶה לְמֵרִיד הַשָּׂדֶה הַזֶּה

4. w'hinneh-Bo`az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah `imakem wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Beyth lechem and said to the reapers, May ~~YHWH~~ be with you. And they said to him, May ~~YHWH~~ bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Βοος ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογήσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos ēlthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin

And behold, Boaz came from Beth-lehem, and he said to the ones harvesting,

Kyrios meth' hymōn; kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.

YHWH be with you. And they said to him, May bless you YHWH.

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ
וַיִּפֹּל עָלֶיהָ בְּחֵסֶד מֵעֵלְיוֹת הַשָּׂדֶה לְמֵרִיד הַשָּׂדֶה הַזֶּה

5. wayo'mer Bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεάνις αὕτη;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas

And Boaz said to his servant, to the one having been set over the ones harvesting,

Tinos hē neanis hautē?

Whose young woman is this?

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ
וַיִּפֹּל עָלֶיהָ בְּחֵסֶד מֵעֵלְיוֹת הַשָּׂדֶה לְמֵרִיד הַשָּׂדֶה הַזֶּה

וַיַּעַן הַנַּעַר הַנֹּצֵב עַל-הַקֹּצְרִים
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשֹּׁבָה עִם-נָעֲמִי מִשְׁדֵּה מוֹאָב׃

**6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots`rim
wayo`mar na`arah Mo`abiyah hi` hashabah `im-Na`ami mis`deh Mo`ab.**

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said,
She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας
καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ
6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas

And answered the servant attending over the ones harvesting
kai eipen Hē pais hē Mōabitis estin hē apostropheisa meta Nōemin
and said, It is the Moabitish damsel who is returning with Naomi
ex agrou Mōab
from out of the country of Moab.

וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה-נָא וְאֶסְפְּתִי בְּעֶמְרִים אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַתְּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר וְעַד-עֵתָה זֶה שֹׁבְתָהּ הַבַּיִת מְעַט׃

**7. wato`mer `alaqatah-na` w`asaph`ti ba`amarim `acharey haqots`rim watabo`
wata`amod me`az haboqer w`ad-`atah zeh shib`tah habayith m`at.**

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.
Thus she came and has remained from the morning until now,
that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θερίζοντων·
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.
7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin

And she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves
opisthen tōn therizontōn; kai ēlthen kai estē apo prōithen
behind the ones harvesting. And she came and stood, from morning
kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.
and until evening, she did not rest in the field a little.

חַוִּיָּאמֶר בְּעֵז אֶל-רוּת הַלּוֹא שָׁמַעְתָּ בְּתִי אֶל-תֵּלְכִי לְלֶקֶט
בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוֹרִי מִזֶּה וְכִּי תִדְבְּקִין עִם-נַעֲרֹתַי׃

**8. wayo`mer Bo`az `el-Ruth halo` shama`at` biti `al-tel`ki lil`qot b`sadeh `acher
w`gam lo` tha`aburi mizeh w`koh thid`baqin `im-na`arothay.**

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean
in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ;
μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν·
ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater?

And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter?

mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,

You should not go to collect into field another,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;

and you should not go from here; here you join up with my young women!

כַּחֲזוֹתַי כָּל־אֶרֶץ אֲבִירֵי אֶרֶץ אֲחֵרִים וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵיהֶן הַלֹּא צִוִּיתִי
לְעֵינַיִךָ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר יִקְצְרוּן וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵיהֶן הַלֹּא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגְעָךָ וְצָמְתָּ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַכְּלִים
וְשָׂתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן הַנְּעָרִים:

**9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi
'eth-han`arim l'bil'ti nag`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim
w'shathith me'asher yish'abun han`arim.**

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.

Have I not have commanded the young men that they should not touch you.

When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου· καὶ ὅ τι διψήσεις,
καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin,

And let your eyes be unto the field where ever mine should harvest!

kai poreusē katopisthen autōn;

and you should go after them.

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;

Behold, I gave charge to the servants to not touch you.

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē

And when you shall thirst, then you shall go to the vessels,

kai piesai hothen an hydreuōntai ta paidaria.

and you shall drink from where should draw water the servants.

יָתֵּפֵל עַל־פְּנֵיהָ וְתִשְׁתַּחוּ אַרְצָה וְתֹאמַר אֱלֹהֵי
מִדְוַע מָצָאתִי חַן בְּעֵינַיִךָ לְהַפְרִינִי וְאַנְכִי נִכְרְתָהּ:

10. watipol `al-paneyah watish'tachu 'ar'tsah

wato'mer 'elayu madu`a matsa'thi chen b`eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,

Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me,
since I am a stranger?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν **Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με;**
καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsen epi tēn gēn

And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground,

kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me?

and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me,

kai egō eimi xenē.

and I am a stranger?

יֵאָמֵר לִי כֹל
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ אֶת-חַמּוֹתַי אֲחֵרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזָבִי אֶבְיֶךָ וְאִמְךָ
וְאָרְצְךָ מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשִׁים:

**11. waya`an Bo`az wayo`mer lah huged hugad li kol
'asher-`asith 'eth-chamothek 'acharey moth 'ishek wata`az'bi 'abik w'imek
w'erets molad'tek watel'ki 'el-`am 'asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.**

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law
after the death of your husband has been fully reported to me,
and how you left your father and your mother and the land of your birth,
and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας
μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν
ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης·

**11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi
And Boaz answered and said to her, By report it was reported to me
hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou
as much as you have done with your mother-in-law
meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou
after the dying of your husband; and how you left behind your father,
kai tēn mētera sou kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon
and your mother, and the land of your origin, and went to a people
hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;
which you did not know yesterday and the third day before.**

יְבִישׁלֵם יְהוָה פְּעֻלָּי וַתְּהִי מְשִׁבְרַתְךָ שְׁלֵמָה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי אֶת-חַמּוֹתַי אֲחֵרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזָבִי אֶבְיֶיךָ וְאִמְךָ
וְאֶת-אֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשִׁים:

**12
:יְבִישׁלֵם יְהוָה פְּעֻלָּי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי אֶת-חַמּוֹתַי אֲחֵרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזָבִי אֶבְיֶיךָ וְאִמְךָ
וְאֶת-אֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשִׁים:**

מַעַם יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כַּנְּפָיו:

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May **אֲשֶׁר** reward your work, and your wages be full from **אֵלֶיךָ**, the El of Yisra'El, under whose wings you have come to seek refuge.

<12> ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs

May YHWH repay your work, and may be your wage full

para kyriou theou Israēl, pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou.

from YHWH Elohim of Israel, to whom you came to yield under his wings.

יְגַוְתָּ אָמַר אֲמַצְא־חַן בְּעֵינַיִךָ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל-לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ:

13. wato'mer 'em'tsa'-chen b`eyneyak 'adoni ki nicham'tani w'ki dibar'at `al-leb shiph'chatheak w'anoki lo' 'eh'yeh k'achath shiph'chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master, for you have comforted me and for that you have spoken to the heart of your maidservant, I surely am not like one of your maidservants.

<13> ἡ δὲ εἶπεν Εὐροίμη χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me

And she said, May I find favor in your eyes, O my master; for you comforted me,

kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou,

and because you spoke in your heart to your maidservant;

kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou.

and behold, I shall be as one of your maidservants.

יְדַוְתָּ אָמַר לָהּ בְּעֵז לֶעֵת הָאֹכֶל גִּשְׁי הַלֵּם וְאָכְלָת מִן-הַלֶּחֶם
וְטָבַלְתָּ פִתְךָ בַּחֲמֶץ וַתִּשָּׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים
וַיִּצְבֹּט-לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׁבַּע וַתִּתֵּר:

14. wayo'mer lah Bo`az l'`eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem w'tabal't' pittek bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers;

and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὸς Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὦδε
καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμὸν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων,
καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Βοὸς ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autē Boos Ēdē hōrā tou phagein proselthe hōde

And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!

kai phagesai tōn artōn kai bapseis ton psōmon sou en tō oxei.

for you shall eat of my bread loaves, and dip your morsel in the vinegar.

kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn,

And Ruth sat by the side of the ones harvesting,

kai ebounisen autē Boos alphiton, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.

and heaped up to her Boaz toasted grain, and she ate, and was filled, and left.

אָמַר יְהוָה בְּעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:
טו וְתִקְּמוּ לְלֶקֶט וַיֵּצֵא בְעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:
אָמַר יְהוָה בְּעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:
טו וְתִקְּמוּ לְלֶקֶט וַיֵּצֵא בְעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

**15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n`arayu le'mor
gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.**

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καὶ γε ἀνά μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν·

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn

And she rose up to collect grain, and Boaz gave charge to his servants, saying,

Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;

Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

טו וְתִקְּמוּ לְלֶקֶט וַיֵּצֵא בְעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:
אָמַר יְהוָה בְּעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:
טו וְתִקְּמוּ לְלֶקֶט וַיֵּצֵא בְעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:
אָמַר יְהוָה בְּעֵינַי אֶת־נְעֻרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

**16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim
wa`azab'tem w'liq'tah w'lo' thig`aru-bah.**

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles
and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ
ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autē

And do you by all means carry it for her,

kai ge paraballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,

and indeed in setting aside, you set aside for her of the things being heaped up,

kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.

and allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.

x4 09HXy 990a-40 34w9 0f/xY 17
 :y390w 3724y 333y 30f/-9w4
 יז ותלקט בשדה עד-הערב ותחבט את
 אשר-לקטה ויהי כאיפה שעורים:

17. wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach'bot `eth `asher-liqetah way'hi k'eyphah s`orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.

Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·
 καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas;

And she collected in the field until evening,

kai errabdisen ha synelexen,

and she beat with a rod what she collected up,

kai egenēthē hōs oiphi krithōn.

and it was about an ephah of barley.

30f/-9w4 x4 3xyH 49xy 920a 4y9xy 4wxY 18
 :309wy 39xya-9w4 x4 3/-yxxY 4ryxy
 יח ותשא ותבוא העיר ותרא חמותה את אשר-לקטה
 ותוצא ותתן לה את אשר-הותרה משבעה:

18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothah `eth `asher-liqetah watotse' watiten-lah `eth `asher-hothirah misab`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city,

and her mother-in-law saw what she had gleaned.

She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,
 καὶ ἐξενέκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin,

And she carried it, and entered into the city.

kai eiden hē penthera autēs ha synelexen,

And saw mother-in-law her what she collected,

kai exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.

and Ruth brought forth to give to her what was left of what she was filled up with.

333 x2w0 3y4y 3y3a x0f/ 3724 3xyH 3/ 9y4xy 19
 y30 3xw0-9w4 x4 3xyH/ 49xy y299 y92cy
 :309 3y3a y30 3x2w0 9w4 w34a 3w 9y4xy
 יט ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום ואנה עשית יהי

ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.

The man, of the ones acting as next of kin – he is of us.

וְכִי־אָמַרְתִּי אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים
:כִּי־אָמַרְתִּי אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים 21

כִּי־אָמַרְתִּי אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים
:אֲשֶׁר־לִי תִדְבָּקִין עַד אֶם־כִּלּוֹ אֵת כָּל־הַקְּצִיר אֲשֶׁר־לִי:

21. wato'mer Ruth haMo'abiah gam ki-'amar 'elay 'im-han'`arim
'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabitess said, Also that he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς

Καὶ γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι,
ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me
And Ruth said to her mother-in-law, And also he said to me,

Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti,
with the young men of mine You cleave!

heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.
until whenever they should finish all the harvest which belongs to me

וְכִי־אָמַרְתִּי אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים 22
:אֲשֶׁר־לִי תִדְבָּקִין עַד אֶם־כִּלּוֹ אֵת כָּל־הַקְּצִיר אֲשֶׁר־לִי

כִּי־אָמַרְתִּי אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים
:אֲשֶׁר־לִי תִדְבָּקִין עַד אֶם־כִּלּוֹ אֵת כָּל־הַקְּצִיר אֲשֶׁר־לִי:

22. wato'mer Na`ami 'el-Ruth kalathah tob biti
ki thets'i `im-na`arothayu w'lo' yiph'g`u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἄγαθόν, θύγατερ,
ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσουναί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater,
And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, O daughter,

hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou,
that you went forth with his young women,

kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō.
and they shall not meet with you in field another.

וְכִי־אָמַרְתִּי אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים 23
:אֲשֶׁר־לִי תִדְבָּקִין עַד אֶם־כִּלּוֹ אֵת כָּל־הַקְּצִיר אֲשֶׁר־לִי

כִּי־אָמַרְתִּי אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים
:אֲשֶׁר־לִי תִדְבָּקִין עַד אֶם־כִּלּוֹ אֵת כָּל־הַקְּצִיר אֲשֶׁר־לִי:

23. watid'baq b'na`aroth Bo`az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has`orim uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean until the end of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως τοῦ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein

And Ruth cleaved to the young women of Boaz to collect

heōs tou synetelesen ton therismon tōn krithōn

until they completed the harvest of the barley,

kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.

and the harvest of the wheat. And she stayed with her mother-in-law.

Chapter 3

חַיְימָה יָלַד-וּפָגַתָּ כְּלָאָה עַל-פִּי אֶחָד מֵעַמְּהָרָה עַל-פִּי אֶחָד מֵעַמְּהָרָה רֹוּת: 3:1
:יָלַד-וּפָגַתָּ עַל-פִּי אֶחָד

אִתְּאָמַר לָהּ נִעְמִי חַמּוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֶבְקֶשׁ-לָךְ מָנוּחַ
אֲשֶׁר יִיטֵב-לָךְ:

1. wato'mer lah Na`ami chamothah biti halo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-l'ak.

Rut3:1 Then Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηται σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater,

And said to her Naomi mother-in-law her, O daughter,

ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?

In no way shall I seek rest for you, that a good thing should happen to you.

וְעַתָּה הֲלֹא בַעַז מִדַּעְתָּנוּ אֲשֶׁר הִיִּית אֶת-נַעֲרוֹתַי
הַנְּהֹ-הוּא זֶרֶה אֶת-גֹּרֶן הַשְּׂעָרִים הַלְּלָהּ:

2. w'`atah halo' Bo`az moda`tanu 'asher hayith 'eth-na`arothayu hinneh-hu' zoreh 'eth-goren has`orim halay'lah.

Rut3:2 Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids? Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Βοος γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn,

And now, is not Boaz a near acquaintance to us,

hou ēs meta tōn korasiōn autou?

of whom you were with his young women?

idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.

Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

יִרְדְּתִי הַגֶּרֶן אֶל־תְּנֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃

גִּרְחֻצָּת וְסִכָּת וְשִׁמָּת שְׂמֹלֶתֶךָ עַל־יָדְךָ׃

:אֵתֶּנָּה לְיָדְךָ וְלִשְׁתּוֹת וְלֶאֱכֹל עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lothek `alayik w'yarad'ti hagoren 'al-tiuad`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

Rut3:3 And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you, and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

<3> σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῆ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν πειεῖν καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismon sou epi seautē kai anabēsē epi ton halō;
And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself, and ascend unto the threshing-floor!

mē gnōrithēs tō andri
You should not make yourself known to the man,
heōs tou syntelesai auton piein kai phagein;
until he finishes eating and drinking.

וְיִהְיֶה בְּשָׁכְבוֹ וְיִרְעֵת אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וּגְלִית מֵרַגְלָתוֹ וְשָׁכַבְתִּי וְהוּא יִגִּיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃

דְּוִיָּה בְּשָׁכְבוֹ וְיִרְעֵת אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וּגְלִית מֵרַגְלָתוֹ וְשָׁכַבְתִּי וְהוּא יִגִּיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' `eth-hamaqom `asher yish'kab-sham uba'th w'gilith mar'g'lothayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak `eth `asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies there, and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon,
And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place
hopou koimatai ekei, kai eleusē kai apokaluueis ta
where he sleeps there, and you shall go in, and uncover the things
pros podōn autou kai koimēthēsē,
by his feet, and you shall go to sleep.

kai autos apaggelei soi ha poiēseis.

And he shall report to you what you shall do.

אָמַרְתָּ כָּל־אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃
הַתְּאָמַר אֵלַיָּהּ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.

said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ הַמּוֹתֵהָ׃
וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ הַמּוֹתֵהָ׃

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuatah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta,

And she went down into the threshing-floor, and she did according to all

hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

as much as gave charge to her her mother-in-law.

וַיֵּאָכֵל בַּעַז וַיִּשְׂתַּבַּח לְבוֹ וַיִּבֹּא לְשֹׁכֵב בְּקִצְהָ הַעֲרֵמָה
וַתִּבֹּא בַלַּט וַתִּגְלֵל מִרְגְּלֵתָיו וַתִּשְׁכַּב׃
וַיֵּאָכֵל בַּעַז וַיִּשְׂתַּבַּח לְבוֹ וַיִּבֹּא לְשֹׁכֵב בְּקִצְהָ הַעֲרֵמָה
וַתִּבֹּא בַלַּט וַתִּגְלֵל מִרְגְּלֵתָיו וַתִּשְׁכַּב׃

7. wayo'kal Bo`az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah watabo' balat wat'gal mar'g'lothayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Βοὸς καὶ ἔπιε, καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῆ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos kai epie, kai ēgathynthē hē kardia autou,

And Boaz ate, and drank, and did good to his heart;

kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs;

and he went to go to sleep in a portion of the pile.

hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.

And she came secretly, and uncovered the things by his feet,

וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ הַמּוֹתֵהָ׃
וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ הַמּוֹתֵהָ׃

חַוִּיהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְדַּר הָאִישׁ
וַיִּקְלַפֶּת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו:

**8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish wayilapheth
w'hinneh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.**

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled
and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

<8> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέεστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,
καὶ ἰδοὺ γυνή κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē,

And it came to pass at midnight, that was startled the man and disturbed;

kai idou gynē koimatai pros podōn autou.

and behold, a woman slept at his feet.

יְוִי־אָמֵר מִי־אָתָּה וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ
וּפְרַשְׁתָּ כְנָפֶיךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה:

**9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak
upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'atah.**

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid.
So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

<9> εἶπεν δέ τις εἰ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,
καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἰ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,

And he said, Who are you? And she said, I am Ruth, your maidservant;

kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou,

and you shall put your garment border upon your maidservant,

hoti anchisteus ei sy.

for a relative you are.

יְוִי־אָמֵר בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה בְּתֵי הַיְטִיבָתָּ חֲסִידָהּ הָאֲחֵרֹן
מִן־הָרֵאשִׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבַּחֲוָרִים אִם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר:

**10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon
l'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.**

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of אֱלֹהִים, my daughter.
You have shown your kindness at the latter end than at the beginning,
not going after young men, whether poor or rich.

<10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ,
ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον,

τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater,
And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,
hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton hyper to prōton,
for you did good in your mercy at the last over the first,
to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.
to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

יְלֹ-אִשׁוּרָא זְרַמְכֵךְ-אִשְׁרָא לְךָ זְרַמְכֵךְ-לְךָ זְרַמְכֵךְ אִשְׁרָא 11
:אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא זְרַמְכֵךְ אִשְׁרָא לְךָ זְרַמְכֵךְ אִשְׁרָא
יֵאֵרְצָה בְּתִי אֵל-תִּירְאֵי כֹל אֲשֶׁר-תֹּאמְרֵי אֲעֲשֶׂה-לָּךְ
כִּי יוֹדַע כָּל-שַׁעַר עַמִּי כִּי אֲשֶׁת חַיִל אַתְּ:

**11. w`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak
ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.**

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you,
for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;
And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shall do for you.
oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dynamēōs ei sy,
know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

יְבֹ-אִשְׁרָא כִּי אֲמַנָּם כִּי אָם גֹּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי: 12
:אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא

12. w`atah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now, surely it is true for that I am a kinsman;
however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἶμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggīōn hyper eme.
And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

יִגְלִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֶּקֶר אִם-יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם-לֹא
יִחַפֵּץ לְגִאָלְךָ וְגִאָלְתִּיךָ אֲנֹכִי חִי-יִהְיֶה שְׂכָבִי עַד-הַבֶּקֶר: 13
:אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא לְכֵן אִשְׁרָא

**13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al
w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.**

Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning,
that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish
to redeem you, then I shall redeem you, as ~~אִשְׁרָא~~ lives. Lie down until the morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν,

ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε,
ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῆ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi,

You lodge the night! and it shall be in the morning,

ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;

if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!

ean de mē boulētai agchisteusai se,

But if he should not want to act as next of kin for you,

agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

shall act as next of kin for you I. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

וַיֵּשָׁב אֶת־רַגְלָיו עַל־בְּרֵכֶת הַבֹּקֶר וַתִּקַּם בְּבֹרֶךְ אִישׁ
וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלָתוֹ עַד־הַבֹּקֶר וַתִּקַּם בְּבֹרֶךְ אִישׁ

וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלָתוֹ עַד־הַבֹּקֶר וַתִּקַּם בְּבֹרֶךְ אִישׁ
וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלָתוֹ עַד־הַבֹּקֶר וַתִּקַּם בְּבֹרֶךְ אִישׁ
וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלָתוֹ עַד־הַבֹּקֶר וַתִּקַּם בְּבֹרֶךְ אִישׁ

14. watish'hab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until the morning and rose up before one could recognize another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί.
ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Βοὸς Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi.

And she went to sleep at his feet until morning.

hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou;

And she rose up before could recognize a man his neighbor.

kai eipen Boos Mē gnōsthētō

And Boaz said, Do not let it be known,

hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

that has come a woman unto the threshing-floor!

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיךָ וְאֶחָזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ
וַיִּמַּד שֵׁשׁ־שְׁעָרִים וַיִּנְשֵׂת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיךָ וְאֶחָזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ
וַיִּמַּד שֵׁשׁ־שְׁעָרִים וַיִּנְשֵׂת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bah wayamad shesh-s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha`ir.

Rut3:15 And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό,
καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn;

And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.

kai eisēlthen eis tēn polin.

And she entered into the city.

כַּחֲמֵשׁ חֲמֵשׁ אֶלְפִינִים וְשֵׁשׁ אֶלְפִינִים 16
:וַיָּבֹא אֶל־אִמִּי וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ בְּתִי
וַתַּגִּיד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ הָאִישׁ:

**16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti
wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.**

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter?
And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσηλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ·
καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;

And Ruth entered to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?

kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.

And she reported to her all as much as did for her the man.

כִּי אָמַר אֶל־תָּבוֹאִי הֵיכֵם אֶל־חַמּוֹתַי:
יַזְוֵת־אָמַר נִשְׁש־הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
:יָבֹא אֶל־אִמִּי וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ בְּתִי 17
:וַיָּבֹא אֶל־אִמִּי וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ בְּתִי 17

**17. wato'mer shesh-has`orim ha'eleh nathan li
ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.**

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me,
for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τα ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,
ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου.

17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,

And she said to her, six measures of barley these he gave to me,

hoti eipen pros me Mē eiselhthēs kenē pros tēn pentheran sou.

for he said to me, You should not enter empty to your mother-in-law.

יַחַד־אָמַר שְׂבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפְּלֵ הַדָּבָר
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלֵה הַדָּבָר הַיּוֹם:
:יָבֹא אֶל־אִמִּי וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ בְּתִי 18
:יָבֹא אֶל־אִמִּי וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ בְּתִי 18

**18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted`in 'eyk yipol dabar
ki lo' yish'qot ha'ish ki-'im-kilah hadabbar hayom.**

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;

for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἢ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνώναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 *hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;*

And she said, Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!

ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.

for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.

Chapter 4

סג-קגא קמב קגו לבגא אגאז מו גמזז קומא אלו סגז Ruth4:1
:גמזז קמזז זמזלב זמזג אג-קגו אקזא קמזז
אובעז עלה השער וישב שם והנה הגאל עבר אשר דבר-בעז
ויאמר סורה שבה-פה פלני אלמני ויסר וישב:

1. *uBo`az `alah hashah`ar wayesheb sham w`hinneh hago`el `ober `asher diber-Bo`az wayo`mer surah sh`bah-poh p`loni `al`moni wayasar wayesheb.*

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there, and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by, so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

<4:1> Καὶ Βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοος. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοος Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 *Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei,*

And Boaz ascended unto the gate, and sat there.

kai idou ho agchisteutēs pareporeueto, hon eipen Boos.

And behold, the relative came near whom Boaz spoke of.

kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie;

And said to him Boaz, In turning aside, sit here in private!

kai exeklinen kai ekathisen.

And he turned aside, and sat.

זגמזז אג-קגו קמזז קגא זמזא זמזא זמזא אקמו אקזז 2
בויקח עשרה אנשים מזקני העיר ויאמר שבו-פה וישבו:

2. *wayiqach `asarah `anashim miziq`ney ha`ir wayo`mer sh`bu-phoh wayeshebu.*

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

<2> καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

2 *kai elaben Boos deka andras apo tōn presbyterōn tēs poleōs*

And Boaz took ten men from the elders of the city,

kai eipen Kathisate hōde; kai ekathisan.

and said, Sit here! And they sat.

אמא אפלב לבג קמזז 3

גויאמר לגאאל חלקת השדה
אשר לאחינו לאלימלך מכרה נעמי השבה משדה מואב:

**3. wayo'mer lago'el chel'qath hasadeh
'asher l'achinu le'Elimelek mak'rah Na`ami hashabah mis'deh Mo'ab.**

Rut4:3 Then he said to the kinsman, Naomi, who has come back from the field of Moab, sell the piece of the field which was to our brother Elimelek.

3> καὶ εἶπεν Βοος τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

3 kai eipen Boos tō agchistei Tēn merida tou agrou,
And Boaz said to the one acting as next of kin, Concerning the portion of the field
hē estin tou adelphou hēmōn tou Abimelech,
which is of our brother Elimelech,
hē dedotai Nōemin tē epistrepousē ex agrou Mōab,
which he gave to Naomi, the one returning from out of the country of Moab,

דואני אמרתי אנלה אזנה לאמר קנה נגד הישבים
ונגד זקני עמי אם-תגאל גאל ואם-לא וגאל
הגידה לי ואדע כי אין זולתך לגאול
ואנכי אחריך ויאמר אנכי וגאל:

**4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'k le'mor q'neh neged hayosh'bim
w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al w'im-lo' yig'al havidah li
w'eda` ki 'eyn zulath'k lig'ol w'anoki 'achareyak wayo'mer 'anoki 'eg'al.**

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying, Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people. If you shall redeem it, redeem it; but if not, redeem it then tell me that I may know; for there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

4> καγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, καγὼ εἶμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἀγχιστεύσω.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn
that I said to myself, I shall uncover your ear, saying,
Ktēsai enantion tōn kathēmenōn kai enantion tōn presbyterōn
You acquire it before the ones sitting down, and before the elders
tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue;
of my people! If you are a acting as next of kin, then act as next of kin!
ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai;

But if not acting as next of kin, announce it to me! and I shall know.

hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai,

For there is no one besides you to act as next of kin,

kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.

and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.

×ΥΓ ×ƒƒΥ ƒƒογ Δƒƒ ƒΔƒ ƒ×Υƒƒ-ƒΥƒƒ ƒοƒ ƒƒƒƒƒ 5
:Υ×/Ηγ-/ο ×ƒƒ-ƒƒ ƒƒƒƒ ƒ×ƒƒƒ ƒƒƒ-ƒƒƒ ƒƒƒƒƒƒ
הַיְאָמֶר בְּעֵז בְּיָוִם-קְנוֹתֶיהָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נְעָמִי וּמֵאֵת רוּת
הַמֹּאֲבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֵּת קְנִיתִי לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחְלָתוֹ:

5. wayo'mer Bo`az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na`ami ume'eth Ruth haMo`abiah 'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased, in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

<5> καὶ εἶπεν Βοὸς Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hēmera tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin

And Boaz said, In the day you acquire the field from the hand of Naomi,

kai para Routh tēs Mōabitidos gynaikos tou tethnēkotos,

also of Ruth the Moabitess, wife of the one having died,

kai autēn ktēsasthai se dei hōste anastēsai to onoma tou tethnēkotos

even she acquire you must, so as to raise up the name of the one having died,

epi tēs klēronomias autou.

for his inheritance.

×ƒƒƒƒ-γ ƒƒ-/Υƒƒ/ ƒΥƒƒ ƒƒ /ƒƒƒ ƒƒƒƒƒ 6
:/ƒƒƒ ƒΥƒƒ-ƒƒ ƒƒ ƒ×/ƒƒ-×ƒ ƒ×ƒ ƒƒ-/ƒƒ ƒ×/Ηγ-×ƒ
וַיְאָמֶר הַגָּאֵל לֹא אוּכַל לְגַאֹל בְּיָ-אֲשַׁחֲיִת
אֶת-נַחְלָתִי גָאֵל-לִי אֶתָּה אֶת-גָּאֲלָתִי כִּי לֹא-אוּכַל לְגַאֹל:

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith 'eth-nachalathi g'al-'ak 'atah 'eth-g'ulathi ki lo'-'ukal lig'ol.

Rut4:6 The kinsman said, I am not able to redeem it, lest I mar my own inheritance. You redeem it for yourself my right of redemption, for I am not able to redeem it.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῶ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου· ἀγχίστευσον σεαυτῶ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

6 kai eipen ho agchisteus Ou dynēsomai agchisteusai emautō,

And said the relative, I shall not be able to act as next of kin myself,

mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou;

lest at any time I ruin my right of inheritance.

agchisteuson seautō tēn agchisteian mou,

You act as next of kin yourself for my inheritance!

hoti ou dynēsomai agchisteusai.

for I shall not be able to act as next of kin.

וְזָאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגְּאֻלָּה וְעַל-הַתְּמוּדָה לְקָנִים
:לְכָל-דָּבָר שְׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזָאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

7. w'zo'th l'phanim b'Yis'ra'El `al-hag'ulah w'al-hat'murah l'qayem kal-dabar shalaph 'ish na`alo w'nathan l're`ehu w'zo'th hat`udah b'Yis'ra'El.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisra'El concerning the redemption and concerning changing, for to confirm all things: a man removed his sandal and gave it to his neighbor; and this was the attestation in Yisra'El.

<7> καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.

7 kai touto to dikaiōma emprosthen en tō Israēl epi tēn agchisteian

And this was the ordinance in former times in Israel for the right of inheritance,

kai epi to antallagma tou stēsai pan logon,

and for the equivalent, to establish every matter.

kai hypelueto ho anēr to hypodēma autou kai edidou tō plēsion autou

untied A man his sandal, and he gave it to his neighbor,

tō agchisteuonti tēn agchisteian autou,

to the one acting as next of kin for his right of inheritance;

kai touto ēn martyrion en Israēl.

and this was testimony in Israel.

וַיֹּאמֶר הַגְּאֻלָּה לְבַעַז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ:
:וַיֹּאמֶר הַגְּאֻלָּה לְבַעַז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ:

8. wayo'mer hago'el l'Bo`az q'neh-lak wayish'loph na`alo.

Rut4:8 So the kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he removed his sandal.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοὸς Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai eipen ho agchisteus tō Boos Ktēsai seautō tēn agchisteian mou;

And said the relative to Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance!

kai hypelysato to hypodēma autou kai edōken autō.

And he untied his sandal and gave it to him.

וַיֹּאמֶר הַגְּאֻלָּה לְבַעַז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ:
וַיֹּאמֶר הַגְּאֻלָּה לְבַעַז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ:
:וַיֹּאמֶר הַגְּאֻלָּה לְבַעַז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ:

טויאמר בעז לזקנים וכל־העם עדים אתם היום
כי קניתי את־כל־אשר לאלימלך
ואת כל־אשר לכליון ומחלון מיד נעמי:

**9. wayo'mer Bo`az laz'qenim w'kal-ha`am `edim 'atem hayom ki qanithi
'eth-kal-'asher le'Elimelek w'eth kal-'asher l'Kil'yon uMach'lon miyad Na`ami.**

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people,
You are witnesses today that I have bought from the hand of Naomi all that was
to Elimelek and all that was to Kilyon and Machlon.

⟨9⟩ καὶ εἶπεν Βοὸς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες
ὕμεις σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα,
ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·

9 kai eipen Boos tois presbyterois kai panti tō laō

And Boaz said to the elders, and to all the people,

Martyres hymeis sēmeron hoti kektēmai panta ta tou Abimelech

You are witnesses today that I have acquired all the things of Elimelech,

kai panta, hosa hyparchei tō Chelaiōn kai tō Maalōn, ek cheiros Nōemin;

and all as much as exists to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi.

אמר בעז לזקנים וכל־העם עדים אתם היום
כי קניתי את־כל־אשר לאלימלך
ואת כל־אשר לכליון ומחלון מיד נעמי:

י וגם את־רות המאביתא אשרת מחלון קניתי לי לאשה
להקים שם־המת על־נחלתו ולא־יפרת שם־המת מעם אחר
ומשער מקומו עדים אתם היום:

**10. w'gam 'eth-Ruth haMo'abiah 'esheth Mach'lon qanithi li l'ishah
l'haqim shem-hameth `al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me`im 'echayu
umisha`ar m'qomo `edim 'atem hayom.**

Rut4:10 Moreover, Ruth the Moabite, the wife of Machlon, I have purchased for myself
for a wife to raise up the name of the deceased on his inheritance,
so that the name of the deceased shall not be cut off from his brothers
or from the gate of his place; you are witnesses today.

⟨10⟩ καί γε Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἐμαυτῷ
εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaika Maalōn kektēmai emautō

And indeed, Ruth the Moabite, the wife of Mahlon I have acquired for myself

eis gynaika tou anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou,

for wife, to raise up the name of the one having died, for his inheritance,

kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos

and shall not be utterly destroyed the name of the one having died

ek tōn adelphōn autou kai ek tēs phylēs laou autou;

from among his brethren, and from the tribe of his people –
martyres hymeis sēmeron.
you are witnesses today.

11
וְהַזְקֵנִים יְעִידִים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה אֲלֵ-בֵיתְךָ כְּחַל
הַבָּאָה וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וַעֲשֵׂה-חֵיל בְּאֶפְרַתָּה וּקְרָא-שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:
וְהַזְקֵנִים יְעִידִים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה אֲלֵ-בֵיתְךָ כְּחַל
הַבָּאָה וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וַעֲשֵׂה-חֵיל בְּאֶפְרַתָּה וּקְרָא-שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:

11. wayo'm'ru kal-ha`am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah
'eth-ha'ishah haba'ah 'el-beythek k'Rach'El uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem
'eth-beyth Yis'ra'El wa`aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the gate, and the elders, said,
We are witnesses. May אָשָׁא make the woman who is coming into your house
like Rach'El and like Leah, both of whom built the house of Yisra'El;
and may you do worthily in Ephrathah and proclaim the name in Beyth lechem.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν
Δῶψ κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχηλ καὶ ὡς
Λειαν, αἱ ὑποκόδομησαν ἀμφότεροι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν
Ἐφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ.

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tē pylē Martyres.

And said all the people at the gate, We are witnesses.

kai hoi presbyteroi eiposan Dōē kyrios tēn gynaika sou tēn eisporeuomenēn

And the elders said, May YHWH give your wife, the one entering

eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ōkodomēsan

into your house, to be as Rachel and as Leah, the ones who built

amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephratha,

both the house of Israel, and did powerfully in Ephrathah,

kai estai onoma en Baithleem;

and it shall be a name in Beth-lehem.

12
יְבֹוֹדְךָ בְּבֵית פְּרִיעַ אֲשֶׁר-יִלְדָּה תָּמָר לַיהוָה מִן-הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:
יְבֹוֹדְךָ בְּבֵית פְּרִיעַ אֲשֶׁר-יִלְדָּה תָּמָר לַיהוָה מִן-הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:

12. wihi beyth'ak k'beyth Perets 'asher-yal'dah Tamar liYahudah min-hazera`
'asher yiten Yahúwah l'ak min-hana`arah hazo'th.

Rut4:12 And let your house be like the house of Perets whom Tamar bore to Yahudah,
through the offspring which אָשָׁא shall give you by this young woman.

<12> καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα,
ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Thamar tō Iouda,
And may become your house as the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah.
ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.
Of your seed which may give to you YHWH of this maidservant.

אָבִיךָ אֶפְרַיִם אֶבְרָם יְצַדִּיקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 13
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

**13. wayiqach Bo`az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah
wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.**

Rut4:13 So Boaz took Ruth, and she became to him for a wife, and he went in to her.
And אָבִיךָ gave her conception, and she bare a son.

<13> καὶ ἔλαβεν Βοος τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα,
καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἷόν.

13 kai elaben Boos tēn Routh, kai egenēthē autō eis gynaika, kai eisēlthen pros autēn,
And Boaz took Ruth, and she became to him for wife. And he entered to her.
kai edōken autē kyrios kyēsīn, kai eteken huion.
And gave to her YHWH conception, and she bore a son.

אָבִיךָ אֶפְרַיִם אֶבְרָם יְצַדִּיקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 14
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

**14. wato'mar'nah hanashim 'el-Na`ami baruk Yahúwah
'asher lo' hish'bith lak go'el hayom w'yiqare' sh'mo b'Yis'ra'El.**

Rut4:14 Then the women said to Naomi, Blessed is אָבִיךָ who has not left you
without a redeemer today, and let his name be called in Yisra'El.

<14> καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμιν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστεά, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραηλ,

14 kai eipan hai gynaikes pros Nōemin Eulogētos kyrios,
And said the women to Naomi, Blessed be YHWH
hos ou katelyse soi sēmeron ton agchistea,
who has not suffered a redeemer to fail you today;
kai kalesai to onoma sou en Israēl,
and may he call out your name in Israel.

אָבִיךָ אֶפְרַיִם אֶבְרָם יְצַדִּיקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 15
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִצְדַּקְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

אָשֶׁר-אֶהְבַּתְךָ יִלְדָתוֹ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים:

**15. w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek
ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladatu 'asher-hi' tobah lak mishib'`ah banim.**

Rut4:15 May he be to you for a restorer of life and for a sustainer of your old age;
for your daughter-in-law, who loves you, has born him,
who is better to you than seven sons,

<15> καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου,
ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἔστιν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.

15 kai estai soi eis epistrephonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou,

And he shall be to you for restoring life, and to nourish your gray hair;

hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton,

for your daughter-in-law, the one loving you, bore him,

hē estin agathē soi hyper hepta huious.

which is good to you above seven sons.

טוֹבָתְךָ נָעָמִי אֶת-הַיָּלֵד וּתְשִׁיתָהּ בְּחִיקָהּ וּתְהִי-לוֹ לְאִמָּנָתְךָ: 16

16. watiqach Na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs

And Naomi took the child, and laid it to her bosom,

kai egenēthē autō eis tithēnon.

and became to him for a wet-nurse.

יִזְוֶתְקָאָנָה לוֹ הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאִמֵּר יִלְד-בֶּן לְנָעָמִי
וּתְקָאָנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי-יִשָׁי אָבִי דָוִד: פ

**17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na`ami
watiq're'nah sh'mo `Obed hu' 'abi-Yishay 'abi Dawid.**

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naomi!
So they called his name Obed. He is the father of Yishay, the father of Dawid.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν·
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβηδ· οὗτος πατήρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυιδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai

And called to him the neighbor women the name, saying,

Etechthē huios tē Nōemin; kai ekalesan to onoma autou Ōbēd;

was birthed A son to Naomi. And they called his name Obed.

houtos patēr Iessai patros Dawid.

This one is father of Jesse, father of David.

18 יחנאלה תולדות פֶרֶץ פֶרֶץ הוליד את־הַצֶּרוֹן:
18 w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Parets: Perets begot Chetsron,

<18> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,

18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

And these are the generations of Pharez. Pharez engendered Hezron,

19 יט וְהַצֶּרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב:
19 w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-Amminadab.

Rut4:19 and to Chetsron begot Ram, and Ram begot Amminadab,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδαβ,

19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,

and Hezron engendered Ram, and Ram engendered Amminadab,

20 כּוּעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:
20 w'Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nachshon, and Nachshon begot Salmah,

<20> καὶ Ἀμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,

20 kai Aminadab egennēsen ton Naassōn, kai Naassōn egennēsen ton Salman,

and Aminadab engendered Nahshon, and Nahshon engendered Salmon,

21 כּאִשְׁלֹמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד:
21 w'Sal'mon holid 'eth-Bo'az uBo'az holid 'eth-Obed.

Rut4:21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος, καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ,

21 kai Salman egennēsen ton Boos, kai Boos egennēsen ton Ōbēd,

and Salmon engendered Boaz, and Boaz engendered Obed,

22 כּבּוֹעַבֵּד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׂי וְיִשָּׂי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:
22 w'Obed holid 'eth-Yishay w'Yishay holid 'eth-Dawid.

Rut4:22 and Obed begot Yishay, and Yishay begot Dawid.

<22> καὶ Ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαί, καὶ Ιεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ.

22 kai Ōbēd egennēsen ton Iessai, kai Iessai egennēsen ton Dawid.

and Obed engendered Jesse, and Jesse engendered David.